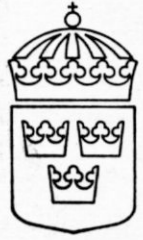


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1977:77



Nr 77

**Ministeriella noter med Laos om bistånd till utvecklings-
samarbete.**

Bangkok den 2 mars 1977

Avtalet träder i kraft dagen för undertecknandet.

a
Sveriges ambassadör till statssekreteraren i laotiska utrikesministeriet

Vientiane, le 2 mars 1977

(Översättning)

Vientiane den 2 mars 1977

Monsieur le Ministre,

Me référant à la coopération de développement en cours entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

1. Le Gouvernement suédois mettra à la disposition du Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao un don d'un montant n'excédant pas trente millions de couronnes suédoises (CS 30 000 000) pour des livraisons d'équipement et de marchandises en conformité avec les dispositions de l'Annexe à la présente lettre. Les coûts de transport et d'assurance seront couverts par ce montant.

2. L'Office central suédois pour l'aide au développement international (le SIDA) achètera et livrera l'équipement et les marchandises.

Le SIDA fournira à l'autorité compétente nommé par le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao aussitôt que possible après l'expiration de chaque trimestre, un compte rendu des paiements effectués pour ces achats.

Le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao fournira au SIDA avant le 1er janvier 1978 un rapport sur l'utilisation de l'équipement et des marchandises.

3. Les biens fournis au Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao conformément aux dispositions énoncées dans cette lettre seront exempts de tout impôt sur l'importation ainsi que de toute autre charge fiscale.

4. Au moment du déchargement au lieu de destination l'équipement et les marchandises deviendront la propriété du Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao.

5. Sauf dans le cas où il en est autrement convenu, le Gouvernement suédois prend à sa charge de livrer les équipements et les marchandises franco à la frontière Lao.

Si vous êtes disposé à accepter ce qui précède, je me permets de suggérer que la présente lettre et votre réponse affirmative

Herr Minister,

Åberopande det pågående utvecklingssamarbetet mellan den svenska regeringen och Demokratiska Folkrepubliken Laos' regering har jag äran föreslå Eder följande.

1. Den svenska regeringen skall till Demokratiska Folkrepubliken Laos' förfogande ställa en gåva på ett belopp på högst trettio miljoner svenska kronor (Skr 30 000 000) för leveranser av utrustning och varor i enlighet med bestämmelserna i bilagan till denna skrivelse. Transport- och försäkringskostnaderna skall täckas av detta belopp.

2. Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) skall inköpa och leverera utrustningen och varorna.

SIDA skall till den av Demokratiska Folkrepubliken Laos' regering utsedda myndigheten så snart som möjligt efter utgången av varje kvartal översända en redovisning av de utbetalningar som gjorts för dessa inköp.

Demokratiska Folkrepubliken Laos' regering skall före den 1 januari 1978 tillställa SIDA en rapport om användningen av utrustningen och varorna.

3. Den egendom som i enlighet med bestämmelserna i denna skrivelse levereras till Demokratiska Folkrepubliken Laos' regering skall vara befriad från alla importavgifter och skatter.

4. Vid lossningen av utrustningen och varorna på destinationsorten blir dessa Demokratiska Folkrepubliken Laos' egendom.

5. Om inte annorlunda överenskommits, åtager sig den svenska regeringen att leverera utrustningen och varorna fritt Laos' gräns.

Är Ni villig att godtaga ovanstående, tillåter jag mig föreslå att denna skrivelse och Edert jakande svar härpå skall anses utgöra

soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement suédois et le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui demeurera valable jusqu'à l'exécution des livraisons y mentionnées sauf dénonciation préalable par l'un des deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Jean-Christophe Öberg
Ambassadeur de Suède

ett avtal mellan den svenska regeringen och Folkrepubliken Laos' regering, vilket träder i kraft dagen för Edert svar och förblir gällande till dess att häri nämnda leveranser ägt rum, om inte endera regeringen uppsäger det tidigare.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Jean-Christophe Öberg
Sveriges ambassadör

Annexe

Coopération de développement entre le Gouvernement de Suède et le Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao.

Programme d'achat 1976/77

	Valeurs approximatives en couronnes suédoises
1. Equipement lourd pour la construction de route	14 400 000
2. Matériaux et équipement pour la construction de route	8 800 000
3. Equipement pour ateliers de réparation et dépôts	6 800 000
Total:	30 000 000*

* Les coûts pour transport, assurance franco à la frontière Lao et une réserve pour des coûts imprévus sont inclus.

Bilaga

Utvecklingssamarbete mellan Sveriges regering och Demokratiska Folkrepubliken Laos' regering .

Inköpsprogram 1976/77

	Beräknade värden i svenska kronor
1. Tung utrustning för vägbyggen	14 400 000
2. Materiel och utrustning för vägbyggen	8 800 000
3. Utrustning för reparationsverkstäder och upplag	6 800 000
Summa	30 000 000*

* Kostnaderna för transport, försäkring fritt Laos' gräns och en reserv för oförutsedda kostnader är inkluderade.

b

*Statssekreteraren i laotiska utrikesministeriet till Sveriges ambassadör**

Vientiane, le 2 Mars 1977

Vientiane den 2 mars 1977

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour ainsi conçue :

«1. Le Gouvernement suédois --- franco à la frontière Lao.»

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao, l'arrangement ci-dessus mentionné et de consentir à ce que la lettre de Votre Excellence et la mienne ainsi que l'annexe soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'expression de ma très haute considération.

Nouphanh Sithphasay
Secrétaire d'Etat aux
Affaires Etrangères

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse av idag med följande lydelse:

"1. Den svenska regeringen --- fritt Laos' gräns."

På Demokratiska Folkrepubliken Laos' vägnar har jag äran bekräfta ovanstående förslag och samtycka till att Eder skrivelse och mitt svar samt bilagan skall anses utgöra ett avtal mellan de båda regeringarna, vilket träder i kraft idag.

Mottag, Herr Ambassadör, min förnyade försäkran om min utmärkta högaktning.

Nouphanh Sithphasay
Statssekreterare i
utrikesministeriet